



受惠者言
Client's Remark

終於有熱水沖涼喇

鄧婆婆年輕時於便與丈夫成婚，丈夫早年已到港謀生，留在內地的鄧婆婆，與夫分隔異地居住，依賴丈夫匯錢回鄉為生。二人沒有生育兒女，直到拾年前，鄧婆婆終於可以申請來港，照顧跌倒以致行動不便的丈夫。

「大家都已經老喇！」鄧婆婆不禁連番慨嘆，「我又點能夠有能力去照顧佢，毎次都要出全力先可以拉佢起身，照顧佢大小二便，弄污咗，我就有排洗喇！」

一心想著來港與丈夫團聚的鄧婆婆，無奈地，由於乏力照顧伯伯，無奈地要將丈夫送到老人院休養。「我都已經85歲，自己又左眼失明，點去照顧一個九十幾歲嘅人？」鄧婆婆苦著臉說。

人愈來愈年長，一隻眼失明，其實真的對生活做成不便，每當鄧婆婆與別人談及煲水洗澡時，總是無奈地說：「咪慢慢煲囉，好似而家幾乎冷死人嘅冬天，用水煲煲水洗涼，都唔敢煲得咁熱，手腳慢嘛，怕拎去浴室，會泳親自己，快快咁沖完，免得次次都冷親。」回想起沒有熱水爐的日子，鄧婆婆仍舊感到恐慌。「廚房係露台，爐火被風吹得東倒西歪，真係好得人驚，仲怕自己忘記熄火，一個人，真係唔知點好。」

當收到轉介機構的求助，「電器贈長者」計劃了解鄧婆婆的困難及急切性需要後，立即動用善長之善心捐款，安排一個熱水爐給鄧婆婆，以解決其洗澡冷病的煩惱潛。「而家開掣就有熱水沖涼喇，真係又方便又安全。」鄧婆婆笑嘻嘻的拿起熱水爐的花灑說。



鄧婆婆笑嘻嘻的拿起熱水爐的花灑。

Ms. Tang is happy to have a water-heater for bathing.

Hot water to bathe at last!

Ms Tang married at a young age. Her husband came to Hong Kong to earn a living and Ms Tang stayed in the mainland. She lived on the money her husband sent her. They had no children. Ms Tang's application to come to Hong Kong succeeded 10 years ago. Finally she could live in Hong Kong to take care of her husband who had trouble walking due to a fall earlier.

"Both of us are old!" sighed Ms Tang repeatedly. "I'm not capable of looking after him. Each time I have to lift him up, I use all my strength. I have to help him using the toilet. If he dirties himself, I have to wash everything."

Ms Tang, who came to Hong Kong with a reunion in mind, had to send her husband to a home for the elderly since she was not capable of looking after him herself. "I'm already 85. I can only see with my right eye; how can I take care of my husband who is well over 90?" said Ms Tang, pulling a long face.

As Ms Tang is getting older with one eye seeing, life for her is not easy anymore. Whenever Ms Tang talked to people about boiling water for a bath, she often remarked helplessly, "I just have to take my time. Last winter was freezing. When I boiled water to bathe myself, I wouldn't have it boil for too long. I was afraid that I might scald myself on my way to the bathroom. I had to bathe quickly so as not to catch a cold." Looking back on the days with no water heater, Ms Tang still got that worrying look on her face. "My kitchen is in the balcony. The wind blows the fire east and west. I often worried that I might forget to switch off the stove. I was alone and wouldn't dare to think of the terrible consequences if I did."

As Soon as St. James' received Ms Tang's referral application, EAE gave her an electric water heater out of the donated fund after St. James' looked into the urgency of her need.

"Now I have hot water to bathe with. All I need to do is to turn on the tap. It's safe and handy," smiled Ms Tang, picking up the hose of the water heater.



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

貧病交迫賴你憐憫 捐助「贈藥治病」計劃

本會最近推出的「贈藥治病」計劃，目的是透過善長的捐款支持，以幫助那些長期病患者購買處方的藥物，以治理其頑疾，助控制病情，不致進一步惡化，影響健康，帶來家人的憂慮，以消全家愁雲慘霧的氣氛，令患者及其家人可有一點喘息的機會。

此計劃是幫助那些領取綜援的個人及家庭，在地區社工的核實及轉介下，再經本會工作人員檢視其家庭每月的消費支出、醫生簽署證明的疾病證明文件、所購的是否醫生簽署之處方藥物、屬非醫院處方藥物及需服食的療程後，若遇有疑問時，我們會諮詢此計劃的義務醫生意見，方會作出決定，以期能可作出適時適切的濟助，以及配合善長扶傷救人的行善指示。

「我的腰部及腿部近年來曾接受了逾十次的手術，但多次手術的後果都未如理想，經常感到非常憂慮，在驚恐病發時，很多時思想與行動突然空白，全身更不能動彈。」正在攻讀中七依賴電動輪椅代步的小敏(化名)說：「但治理我的政府骨科醫生拒絕轉介我往政府的精神科診治，因為他認為我只是情緒的問題。」

經常活在驚恐下的小敏，最後主動聯絡到在港島中區的一位精神科醫生，經診治後證實她患有焦慮症及驚恐症，須服食數種有關的藥物。「我全家都領綜援，醫生見我經濟有困難，已免收我的診費，但我仍然要每次支付藥費，加上每次坐的士來回慈雲山之居所及中環診症，每次起碼共要500至600元，我的家怎能付得起呢！」小敏與年60多歲與50多歲的父母同領綜援多年，由於綜援並沒有資助她的電動輪椅電費，令小敏非常憂慮，致令的病情不斷惡化。

經本會工作人員核實後，鑑於小敏的處境需要，本會的「贈藥治病」計劃暫予小敏半年的藥費與交通費(每兩個月三次)。「我服食精神科醫生的藥後，已沒有那麼恐慌，自殺的念頭也消了。」於首次接受本會的資助後，小敏的病情已漸有了起色。



病令人感無奈，貧困更令人無助，善長們你願為那些不幸的貧困病弱者伸援手嗎？懇盼慷慨解囊，資助「贈藥治病」計劃的推行。施善熱線：2835-4321或8107-8324。

“Medication Subsidy” Program Donation Appeal

The “Medication Subsidy” program launched recently by SJS is a scheme to help those suffering from chronic illnesses for the purchase of prescription medication for treatment. The objective is to alleviate financial hardship and take away worries of the patients and their immediate family members clouded under an atmosphere of sadness and a chance to gasp for breath.

This scheme is to help CSSA recipients. Cases must be first verified by the district social workers before being referred to and checked by SJS staff of their actual monthly family medication bill, doctors' signed copy of the diagnoses, purchases being identical to doctor's prescription, and not being on the list of medication supplied by the hospital and the necessary treatment course. If in doubt, the SJS staff will consult the volunteer doctor of the program for comment, before making the on-time proper help decision is given and in accordance with instructions from the donors.

“My waist and legs have received over ten operations and the result is still far from desired. That worries me a lot and when fear strikes my mind suddenly becomes blank and movement of my whole freezes.” Said Siu Mun (Alias) who is studying Form 7 in her electric wheelchair, “However the orthopaedics government doctor in charge of my treatment refused referring me for further treatment by government psychiatrist because he considered my case was just an emotional issue.”

Siu Mun living under frequent fear finally approached a psychiatrist in Central District who after consultation diagnosed her suffering from anxiety and fear requiring her to take several types of medication. “My entire family is living on CSSA and the doctor seeing my financial difficulty did not charge me for the consultation but I still need paying for my medicine. Each doctor's visit still costs me HK\$ 500-600 with return taxi fare and medication and how can my family afford?” Siu Mun lives with her 60 plus years old father and 50 plus years old mother and since CSSA provides no power subsidy for use of her electric wheelchair, that rendered her undue worries and her condition got worse.

After verification by SJS staff and in view of Siu Mun situation and need, the decision was to provide a six months of subsidy on medication and travel expenses (three times for every two months) through the “Medication Subsidy” program. “After taking the medication prescribed by psychiatric doctor I have less fear and my suicidal tendency goes away.” Her condition is getting better after receiving our initial financial subsidy.

Illnesses make one sigh and poverty makes one helpless. Will you be willing to help these underprivileged and donate to our “Medication Subsidy” program? Donation hotline: 2835-4321 or 8107-8324.